

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|   |   |
|---|---|
| 1.1. Instituția de învățământ superior  | UVT   |
| 1.2. Facultatea                         | LIT / Limbi și Literaturi Moderne   |
| 1.3. Departamentul                      | Limba engleză   |
| 1.4. Domeniul de studii                 | Filologie   |
| 1.5. Ciclul de studii                   | masterat  |
| 1.6. Programul de studii / calificarea* | Teoria și Practica traducerii / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402; |

\* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii.

### 2. Date despre disciplină

|   |   |                |    |                        |    |
|---|---|----------------|----|------------------------|----|
| 2.1. Denumirea disciplinei              | Analiza Discursului – abordări pragmatice |                |    |                        |    |
| 2.2. Titularul activităților de curs    | Conf. Dr. Luminita Frentiu                |                |    |                        |    |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Conf. Dr. Luminita Frentiu                |                |    |                        |    |
| 2.4. Anul de studii                     | I   | 2.5. Semestrul | II | 2.6. Tipul de evaluare | E  |
| 2.7. Regimul disciplinei                |   |                |    |                        | DI |

\* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: E = examen; C = colocviu, V = verificare).

\*\* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: DI = discipline obligatorii (impuse), DC = discipline complementare, DO = discipline opționale, DF = discipline facultative, T = transversală).

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|   |     |                    |    |                        |            |
|---|-----|--------------------|----|------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână  | 2   | din care: 3.2 curs | 1  | 3.3. seminar/laborator | 1          |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ   | 28  | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14         |
| <b>Distribuția fondului de timp*</b>  |     |                    |    |                        | <b>ore</b> |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                  |     |                    |    |                        | 25         |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren |     |                    |    |                        | 25         |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                       |     |                    |    |                        | 25         |
| Tutorat   |     |                    |    |                        | 18         |
| Examinări   |     |                    |    |                        | 4          |
| Alte activități ...   |     |                    |    |                        |            |
| 3.7. Total ore studiu individual  | 97  |                    |    |                        |            |
| 3.8. Total ore pe semestru  | 125 |                    |    |                        |            |
| 3.9. Număr de credite   | 5   |                    |    |                        |            |

\* la secțiunea *Distribuția fondului de timp* - pot fi adăugate și alte linii și/sau eliminate unele din cele existente; aceste linii ar putea conține activități complementare și cu caracter nonformal care pot fi convergente în vederea dezvoltării competențelor vizate de disciplină; activitățile prevăzute în această secțiune trebuie corelate cu cele prevăzute la secțiunile 8 și 10.

\*\* 3.7. = numărul total de ore de la secțiunea *Distribuția fondului de timp*.

\*\*\* 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 - 30 ore).

\*\*\*\* 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

|                    |   |
|--------------------|---|
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competențe | - |

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

|   |   |
|---|---|
| 5.1. de desfășurarea a cursului                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul> |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>                          |

### 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> <li>• C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C</li> <li>• C1.5 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicative pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora.</li> <li>• C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</li> <li>• C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii precum analiza discursului și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</li> </ul> |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)</li> </ul>   |

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|  |   |
|--|---|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Dezvoltarea unui set de competente care sa permita utilizarea conceptelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor discursive de bază asociate traducerii din limba străină cu statut de limbă-sursă în limba română cu statut de limbă-țintă. |
|--|---|

|                            |  |
|----------------------------|--|
| 7.2. Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> <li>O.ap.2.3 Să utilizeze corect tehnicile și metodele de traducere în principalele domenii profesionale de aplicație</li> <li>O.c.1.5 Să identifice conceptele cu care operează analiza discursului și să le asocieze cu metodele de traducere adecvate</li> <li>O.ap.2.5 Să explice alegerea unei strategii de traducere</li> <li>O.at.2.5. Să argumenteze avantajele utilizării anumitor instrumente necesare traducerii în raport cu aspect discursive specifice</li> <li>O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs</li> </ul> |
|----------------------------|--|

\* O<sup>1n</sup> - obiectiv derivate din C1; O<sup>2n</sup> - obiectiv derivat din C2.

\* O.c. - obiective de cunoaștere; O.ap. - obiectiv aptitudinal; O.at. - obiectiv atitudinal.

## 8. Conținuturi\*

| 8.1. Curs  | Metode de predare                       | Observații   |
|--|---|--|
| 1. Introducere în analiza discursului (O.c.1.5, 2 ore)<br>1.1 Definiție<br>1.2 Relația cu alte discipline<br>1.3. Relevanța în traducere                         | Prelegerea, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1.<br>Suport de curs<br>1. PPT 1 via Moodle |
| 2. Nivelurile traducerii și analiza discursului (O.c.1., 2 ore)<br>2.1. Nivel textual<br>2.2 Nivel referențial<br>2.3 Nivel coeziv<br>2.4 Nivel al naturalității | Prelegerea, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2.<br>Suport de curs<br>1. PPT 2 via Moodle |
| 3. Contextul discursului (O.at.2.5. O.at.CT1, 2 ore)<br>3.1. Context lingvistic<br>3.2 Context extralingvistic   | Prelegerea, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3.<br>Suport de curs<br>1. PPT 3 via Moodle |
| 4. Structurarea mesajului în discurs (O.ap.2.5, 2 ore)   | Prelegerea, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4.<br>Suport de curs<br>1. PPT 4 via Moodle |
| 5. Funcțiile limbajului: și (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)<br>5.1 macro funcții<br>5.2. micro funcții  | Prelegerea, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5.<br>Suport de curs<br>1. PPT 5 via Moodle |
| 6. Analiza funcțională și coerența (O.c.1.4. O.at.2.5, 2 ore)  | Prelegerea, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6<br>Suport de curs<br>1. PPT 6 via Moodle  |
| 7. Registrul în traduceri (O.c. 1.4,   | Prelegerea, exemplificarea,             | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)<br>7.1.   | conversația  | obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7<br>Suport de curs<br>1. PPT 7 via Moodle   |
| <b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.</li> <li>▪ Brown, P., Levinson, S. 1978, "Universals in language usage", in (ed.) E.N.Goody, Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction, Cambridge University Press, p. 56-289.</li> <li>▪ Cutting, Joan. 2002. Pragmatics and Discourse, London and New York: Routledge.</li> <li>▪ Grice, H.Paul, 1975, "Logic and Conversation", in Syntax and Semantics, vol.3, ed. P.Cole, J.Morgan, New York: Academic Press, pp. 41-58.</li> <li>▪ Hatim, B, Mason, I. 1990. Discourse and the Translator, London: Longman</li> <li>▪ Lakoff, Robin, 1973, "The logic of politeness; or mind your p's and q's.", in CLS 10, Chicago Linguistic Society.</li> <li>▪ Neubert, A. 1996. "Textlinguistics of Translation: the Textual Approach" in Marilyn Gaddis Rose (ed.) Translation Horizons – Beyond the Boundaries of Translation Spetrum, Translation Perspectives IX, State University of New York at Binghamton: Center for Research in Translation, 87-106.</li> <li>▪ Newmark, P. 1982. Approaches to Translation, Pergamon: Oxford.</li> <li>▪ Richardson, B. 1998, 'Deictic Features and the Translator' in Leo Hickey (ed.) The Pragmatics of Translation, Clevedon: Multilingual Matters Ltd.</li> <li>▪ Schaffner, Cristina, 2002, The Role of Discourse Analysis for Translation and Translator Training, Frankfurt\$ Multilingual Matters</li> <li>▪ Searle, John, 1975, "Indirect speech acts" in (eds.) P.Cole, and J.L.Morgan, Syntax and Semantics 3: Speech Acts, New York: Academic Press.</li> <li>▪ Searle, John, 1969, Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language, Cambridge, England: Cambridge University Press.</li> <li>▪ Van Dijk, Teun A., 1980, Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction, and Cognition, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.</li> </ul> |  |  |
| <b>8.2. Seminar/laborator</b>  | <b>Metode de predare</b>   | <b>Observații</b>  |
| 1. Identificarea unui tip de discurs și analiza lui (O.c.1.4, 2 ore)   | Exercițiul<br>1. Exerciții preliminare: tipuri de discurs: identificare, analiză, traducere.   | Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1 și să efectueze traduceri date ca temă. |
| 2. Analiza nivelurilor discursive ale unui text în vederea traducerii (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)  | Exercițiul,<br>1. Studenții vor explica modul în care au tradus textele din temă respectând etapele procesului   | Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2 și să efectueze traduceri date ca temă. |
| 3. Analiza contextului și a co-textului în vederea traducerii (O.c.1.4, O.c.1.5, O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)  | Exercițiul<br>1. Studenții vor analiza și vor discuta în clasa structura textelor traduse acasă și aspectele relevante pentru traducere.                                   | Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3 și să efectueze traduceri date ca temă. |
| 4. Structura mesajului și relevanța în textele traduse (O.c.1.4, O.c.1.5, O.ap.2.5, O.at.2.5, 2 ore)   | Exercițiul<br>1. Studenții vor analiza și vor explica în clasa nivelurile de care au ținut seama în textele traduse acasă și vor revizui traduceri din această perspectivă | Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4 și să efectueze traduceri date ca temă. |

|   |   |  |
|---|---|--|
| 5. Funcțiile limbajului și corelarea cu metodele de traducere (O.c.1.5, O.ap.2.5, 2 ore)  | Exercițiul<br>1. Studenții își vor analiza propriile traduceri și vor explica soluțiile în raport cu tipologia și categoriile textului  | Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5 și să efectueze traducerile date ca temă. |
| 6. Analiza funcțională și coerenta textelor traduse (O.c.1.5, O.at.2.5, 2 ore)  | Exercițiul<br>1. Studenții își vor analiza propriile traduceri și vor explica soluțiile în raport cu procedeele învățate  | Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6 și să efectueze traducerile date ca temă. |
| 7. Registrul în traduceri (O.c.1.4, O.ap.2.5, O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)  | Exercițiul<br>1. Studenții vor auto/evalua rezultatele de traducere urmărind cauzele și consecințele soluțiilor propuse.<br>2. Studenții vor căuta să identifice erorile în traducere și sursa lor. | Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7 și să efectueze traducerile date ca temă. |
| <p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Brown, Gillian, Yule George, 1983, <i>Discourse Analysis</i>, Cambridge University Press.</li> <li>▪ Brown, P., Levinson, S. 1978, "Universals in language usage", in (ed.) E.N.Goody, <i>Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction</i>, Cambridge University Press, p. 56-289.</li> <li>▪ Coulthard, M., 1977, <i>An introduction to discourse analysis</i>, London: Longman.</li> <li>▪ Edmondson, Willis, 1981, <i>Spoken discourse. A model for analysis</i>, London, New York: Longman.</li> <li>▪ Gumperz, John (ed.) 1982, <i>Discourse Strategies</i>, Cambridge University Press.</li> <li>▪ Halliday, M.A.K., 1970, "Language structure and language function" in (ed.) J.Lyons <i>New Horizons in Linguistics</i> Harmondsworth, Middx: Penguin Books.</li> <li>▪ Lakoff, Robin, 1972, "Language in Context", in <i>Language</i>, vol.48, nr.4, p.907-927</li> </ul> |   |  |

\* temele de curs și seminar/laborator trebuie să acopere în întregime obiectivele specifice formulate la secțiunea 7.2.

\* temele abordate la curs și cele de la seminar pot fi proiectate atât în relație de complementaritate, cât și/sau în relație de aprofundare a tematicii.

\* este recomandabil ca elaborarea fișei disciplinei să fie făcută în echipă de către titularul de curs și cel de seminar/laborator, eventual de către toți titularii aceleiași discipline, acolo unde mai multe persoane predau aceeași disciplină.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să producă un portofoliu de traduceri. Pentru a putea face față acestei sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop însușirea procesului de traducere. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu traducător sau interpret).

### 10. Evaluare\*

| Tip de activitate | 10.1. Criterii de | 10.2. Metode de evaluare*** | 10.3. Pondere |
|-------------------|-------------------|-----------------------------|---------------|
|-------------------|-------------------|-----------------------------|---------------|

|   | evaluare**                      |  | din nota finală |
|---|---------------------------------|--|-----------------|
| <b>10.4. Curs</b>   | <b>Conținut:</b><br>1.Traduceri | <b>Evaluare pe bază de portofoliu</b><br>Fiecare componentă a prototoliului va fi evaluată în raport cu sarcina de lucru. Spre exemplu: traducerile trebuie să reflecte însușirea de către student a aspectelor metodologice aferente fiecărei teme de curs. | <b>4 puncte</b> |
|   | <b>Acuratețe</b>                | Acuratetea si corectitudinea traducerii  | <b>4 punct</b>  |
| <b>10.5. Seminar/laborator</b>  | <b>Activtatea pe parcurs</b>    | <b>Monitorizare directă:</b><br>Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar.  | <b>2 puncte</b> |
|   |                                 |  |                 |
|   |                                 |  |                 |
| <b>10.6. Standard minim de performanță:</b> includerea tuturor componentelor  |                                 |  |                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor de traducere</li> <li>• Inteligibilitate și stil adecvat</li> <li>• Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul> |                                 |  |                 |

\*eventualul bonusul nu este recomandabil a fi acordat în funcție de numărul de prezențe făcute de student la curs, seminar și/sau laborator, ci pentru activități aferente criteriilor de evaluare constituite de către obiectivele specifice sau relevante pentru competența transversală asigurată de către disciplină, dacă este cazul.

\* întregul proces de evaluarea aferent disciplinei trebuie să includă atât activități de evaluarea formativă/continuuă (pe parcursul procesului didactic), cât și activități de evaluare sumativă (la finalul procesului didactic).

\* se recomandă utilizarea mai multor forme (oral, scris, practic) și metode de evaluare cu caracter complementar (test grilă, portofoliu, proiect, lucrare scrisă etc.), astfel încât rezultatele evaluării finale să fie cât mai relevante în raport cu obiectivele specifice și cu setul de competențe vizat de disciplină.

\*\* criteriile de evaluare sunt constituite de către obiectivele specifice prezentate în secțiunea 7.2.

\*\* toate obiectivele specifice trebuie cuprinse în procesul de evaluarea.

\*\*\* metodele de evaluare trebuie să fie în strânsă corelare cu criteriile de evaluare, elementele de conținut vizate și metodele de predare ce au fost folosite pentru abordarea respectivelor elemente de conținut în vederea îndeplinirii obiectivelor specifice aferente ([Anexa](#)).

Data completării  
9.02.2018

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar




Semnătura directorului de departament

